

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

1-1863

A Fragment of a Letter to Rev. and Mrs. Albertus C. Van Raalte from Their Daughter Christina

Christina Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

Van Raalte, Christina and Kennedy, Nella, "A Fragment of a Letter to Rev. and Mrs. Albertus C. Van Raalte from Their Daughter Christina" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 149.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/149

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

[___ January 1863?]

[Kalamazoo, Michigan]

A fragment of a letter to Rev. and Mrs. Albertus C. Van Raalte from their daughter, Christina, who is working in Kalamazoo, stated that a Maartje Bleker is thought to think too highly of herself. [Could this person be a daughter of Paulus den Bleyker and his wife?] Her dress shop repaired an American flag *gratis*. In gratitude for their work, Captain Dennison sent them a large sponge cake in gratitude for their work. Marinus Oggel sent greetings. She heard from Dirk and a Willem Van Putten.

In Dutch; translation by Nella Kennedy, December, 2001.

Original in the Van Raalte collection, no. 300, at Heritage Hall, Calvin College.

[letter fragment – probably January 1863]

.....have no minister in the Presbyterian Church. I absolutely did not buy those gloves. I only heard about the price. I absolutely did not know that I wrote that I bought them. But please disregard this. All of us are sitting in one room at night and a lot of talking goes on while I am writing and then perhaps I write something odd. You asked me the reason for the strange behavior of Maartje Bleker. I don't know but people say here that she feels herself too good for

[2]

associating with the Hollanders. Well, I met her the day before yesterday and she absolutely did not nod. She pretended not to see me. Well, that's up to her. I need to end for my paper is getting rather filled and it is late. A soldier came to the shop this week asking if we could repair his flag a little bit and when he came to pick it up he asked how much it cost. I said: "Nothing. We don't charge for mending the Stars and Stripes." [latter portion of sentence in English] The next day he came to the shop with a package. I opened the door and then he said that Captain Denison had sent that to us. When we opened it [we saw that it was] a large

[3]

square sponge cake. Every corner was decorated with a flag and flowers with frosting and between those flags was a crown and under that crown it was written Union, and then red and white. Oh, it was so beautiful. I wished you had seen it. Captain Denison and the Recruiting Officers of the first Michigan Cavalry had sent it to us. They are taking new recruits for that regiment. Marinus Oggel and the Pijster folks are sending you greetings. Greet everybody from me. Kiss Anna for me. Greet also Mrs. [vrouw] van Kij from me. Greet all family members.

Your loving daughter,
Christina

[4]

I just received a letter from Dirk dated the 26th but it was not sent earlier than the first of January. Then all was well – and with Ben also. I also received a letter from Willem Van Putten, [dated] the 30th. Morgan had attacked them but the Cavalry Regiment had a skirmish with him. Two days later he returned, for he had left, but in that time they had made fortifications behind which they could stand and Morgan left again. He said that Ben and Dirk were both well then. He asked me if I would reply to his letter. When you write tell me if I must write him or not.

Goodbye, dear father and mother,

Christina

*translation by
Wella Kennedy,
Dec., 2001*

[-----January 1863?]

[upside down] Ik zou wel aan Mietje schrijven maar ik moet zoo veel brieven schrijven. Ze moet maar denken dat deze brief ook voor haar is.

...Presbyterian Church hebben ze geene minister. Ik heb die handschoenen volstrekt niet gekocht ik heb maar na de prijzen gehoord ik wist het volstrekt niet dat ik geschreven heb dat ik ze gekocht heb maar u moet dat alsjeblijft maar over het hoofd zien want wij zitten s'avonds allemaal in een kamer en dan wordt er in die tijd wel gepraat terwijl ik schrijf en dan schrijf ik misschien wel wat wonderlijk. U vroeg aan mij wat de rede was dat Maartje Bleker zoo wonderlijk deed ik weet het niet maar de menschen zeggen hier dat zij te groots voelt om met

[2]

de Hollanders om te gaan wel ik kwam haar eergister tegen en zij knikte volstrekt niet zij deed net of zij mij niet zag wel zij moet het zelf weten. Nu moet ik maar eindigen want mijn papier word al vol en het is laat. Van de week kwam er en soldaat op de shop die wilde hebben dat wij zijn vlag en betje zouden maken en toen hij er om kwam toe vroeg hij hoe veel of het was ik zei niets we dont charge for mending the stars and stripes de volgende dag kwam hij op de shop met en pakje ik deed de deur los en toe zeide hij dat Captain Denison dat aan ons gestuurt had toe wij het los deden was het een grote

[3]

vierkante sponge cake op iedere hoek was er en vlag en bloemen met frosting gemaakt en tusschen die vlaggen was er en kroon en onder die kroon stond er Union en dan rood en wit o het was tog zoo mooi ik wou dat u het is gezien had Captain Denison en de Recruiting Officers van het eerste Mich Cavalry hadden hem aan ons gestuurt ze nemen weer nieuwe recruits voor dat regiment. U moet de groetenis hebben van Marinus Oggel en de Pijsters folks doe de groetenis van mij aan alle kus Anna voor mij doe ook de groetenis voor mij aan Vrouw van Kij aan alle de huisgenoten de groetenis

Uwen liefhebbende Dochter
Christina

[4]

Ik krijg net en brief van Dirk van de 26^{ste} maar die is niet eerder weggegaan dan de eerste Januarij toe was alles nog wel en Ben ook ik heb ook en brief gehad van Willem Van Putten van de 30th. Morgan was haarlui aangevallen maar het Cavalry regt heeft een schermutseling met hem gehad twe dagen naderhand kwam hij weer terug want hij had terug gegaan maar in die tijd hadden zuilie fortifications gemaakt waar zuilie achter konden staan en Morgan is weer terug gegaan hij zei dat Ben en Dirk toe nog beiden wel waren. Hij vroeg aan mij of ik hem zou antwoorden. Als u schrijft zeg dan as of ik hem schrijven moet or niet.

Goodbye Dear Father and Mother

Christina

[Transcription: Nella Kennedy,

February 2007-02-26

Earlier pages are missing since the letter begins abruptly]

fragment

Calvin de W. 1810 Jan 26

Ik krijg net en brief van Dirk van
de 26^{de} maar die is niet eerder
weggegaan dan de eerste Januarij toe
was alles nog wel en Ben ook ik heb
ook en brief gehad van Willem van
Bulter van de 20^{de} Morgan was
haardw aangevallen maar het geval
rege hult een scheemtselung en
hem ghad twee dagen naderhand
kwam hij weer terug want hij
had terug gegaan maar in die
tijd hadden twee fortifications
gemaakt waar twee akker
konden staan en Morgan
is weer terug gegaan. Hij zei
dat Ben en Dirk toe nog beiden
wel waren. Hij vroeg aan
mij of ik hem zou antwoorden
Als u schijft zeg dan is of ik
hem schrijven moet of niet
Goodbye Dear Father and Mother
Christina

deze brief ook over heen te
schrijven. Het moet maar denken dat
maar ik moet het ook schrijven
ik zou wel een Koffij schrijven
Presbyterian Church hebben ge
geen minister. Ik heb die
hand schoenen vals trekt niet
gekocht ik heb maar na de
prijs een gehoot ik wist het
volstekt niet dat ik
geschreven het dat ik ge
gekocht heb maar u moet
dat asj blijft maar over
het hoofd van want wij zitten
s'avonds allemaal in een kamer
en dan wordt er in die tijd
wel gespraat terwijl ik schrijf
en dan schrijf ik mistelken
wel wat wonderlijk. U vroeg
aan mij wat des rede was
dat Naerdy. Deker was wonder
lijk deed ik met het niet maar
de menschen zeggen haer dat
zij te grotts voelt om met

de Hollanders om te gaan
 wel ik kwam haar eerges te
 legen en zij knikte volstekt
 niet zij deed niet of zij my
 niet zag wel zij mocht het
 zelf weten. Nu mocht ik
 maar eindigen want mijn
 papier word al wel en het
 is laat. Toen de week kwam
 er en soldaat op de sloep die
 wilde hebben dat wij zijn vlag
 en betje vonden maken in twee
 hij er om kwam toe vroeg
 hij hoe veel of het was. Ik zei
 niets wel dont Charge for
 mending. The stars and stripes
 de volgende dag kwam hij op de
 sloep met een pakje in deed
 de deuren tot en toe seide hij
 dat Captain Denison dat aan
 ons gestuurt had toe wij het
 los deden was het een grote

vierkante sponge cake of
 iden hoek was een vlag
 en bloemen met frasting
 gemaakt en tusschen die
 vlaggen was er een kruon die
 onder die kruon stond er
 Union in dan rood en wit
 o het was tog zoo mooy ik
 wou dat ik het is gezien had
 Captain Denison en de Keeruiking
 Officers van het eerste Maets
 Cavabij hadden hem aan ons
 gestuurt te nemen vellen
 nieuwe recruits voor dat
 regiment. Ik mocht de groetenis
 hebben van Marinus Eggel en
 de Pysters folks doe de groetenis
 van mij aan alle Kus Anna
 voor mij doe ook de groetenis won
 my aan Vrouw van Kij aan alle
 de buisgenoten de groetenis
 velen liefhebberende Daechter
 Christina.